

LI CHARVAGNOU L'association des patoisants de la vallée du Trient s'est attaquée à un projet colossal mais passionnant: sauver et conserver le patois. Quelque 330 000 francs doivent être trouvés pour réaliser un dictionnaire et mettre en ligne différents supports informatiques. Un travail de bénédictin qui avance...

«Po pâ oublâ le tin pachó»

MARCEL GAY

C'est par le langage que le passé nous a transmis son message... Dans la vallée du Trient, on a pris comme référence cette phrase pour se mobiliser afin de sauver et conserver le patois. Il fallait bien une raison philosophique pour attaquer un chantier dantesque qui demande patience, abnégation et persévérance. Un travail de bénédictin qui n'a pas fait trembler les membres de l'association Li Charvagnou, motivés à l'idée de transmettre aux générations futures un

«Ce projet a un coût: plus de 330 000 francs»

ANDRÉ COQUOZ
MEMBRE DE LI CHARVAGNOU

document de référence. Car l'équipe de la présidente Madeleine Bochatay ne s'est pas engagée au petit bonheur la chance, préférant placer la barre assez haut pour obtenir un résultat de première qualité. Une preuve de cette saine ambition? On ne se contentera pas de l'édition d'un dictionnaire – qui demande déjà un engagement important – mais aussi de l'enregistrement de l'intégralité du contenu de l'ouvrage et la mise à disposition sur la Toile des mots et des phrases d'exemple du dictionnaire. Comme ce dictionnaire promet de figurer parmi les plus fouillés et les plus complets du canton, on imagine aisément l'entreprise dans laquelle se sont lan-

cés les amateurs du patois de la vallée du Trient. La présidente, Madeleine Bochatay, corrobore nos propos: «Initialement, le projet était entièrement consacré à la construction du dictionnaire patois de la vallée du Trient, à sa publication sur le web, à son enregistrement audio et à l'édition et publication d'un ouvrage. Peu à

peu, d'autres missions de sauvetage sont apparues essentielles et se sont rajoutées: la mise en ligne et l'enregistrement des histoires en patois conservées par la tradition; la mise en ligne et l'enregistrement de l'ouvrage à grande valeur ethnologique: «Le patois des Marécottes» de Marianne Müller et encore la mise en ligne et l'enre-

gistement des toponymes patois de la vallée du Trient.» Quand on vous disait que les membres de l'association Li Charvagnou n'avaient peur de rien...

Le nerf de la guerre

Même si les bénévoles du groupe de travail de Li Charvagnou ne comptent pas leurs heures pour apporter leur contribution à la réussite de cette aventure, ce projet a un coût. «Plus de 330 000 francs en tout», précise André Coquoz qui, avec son compère Benjamin Revaz, seconde avec beaucoup d'efficacité la présidente Madeleine Bochatay. Depuis le lancement de l'opération en 2010, ce sont ainsi 90 000 francs qui ont été nécessaires pour réaliser les premières étapes, notamment la transcription dactylographiée du glossaire et sa numérisation. «Ce montant a été offert par divers partenaires, dont la commune de Salvan, qui s'est engagée à hauteur de 58 000 francs.» D'ici à 2015, ce sont 248 000 francs supplémentaires qu'il faudra trouver pour mener à bien ce projet, notamment pour financer les travaux de formatage des fichiers, d'enregistrement en studio, de construction de la plateforme web ou encore l'impression de l'ouvrage. «Nous avons sollicité



Une scène de la vie quotidienne vers 1900. JULIEN FRÈRES GENÈVE



Le four du Lébas vers 1910... DR

Quelques membres de l'association des patoisants Li Charvagnou en compagnie de leur conseiller Jacques Lattion (debout, 3e). DR



«Une balade avec les cartes postales»

MARIANNE BATAILLARD
LE LIVRE «LA BALADE DES SOUVENIRS»



le soutien de plusieurs organismes comme la Loterie romande et les autres communes de la vallée. Toutes les aides, même modestes, sont les bienvenues.»

Une trentaine de bénévoles

Li Charvagnou réunit une trentaine de membres. Chaque mois un «kotye», qui signifie une discussion amicale, se déroule chez l'un des défenseurs du patois. Il y a aussi des cours qui sont dispensés aux élèves qui en font la demande et il y a même deux jeunes Saxonnins qui font le déplacement de Salvan pour apprendre cette langue. «C'est réjouissant de voir la jeunesse s'intéresser au patois car il est vrai qu'au sein de notre association, on croise plutôt des personnes d'un certain âge, pour ne pas dire d'un âge certain», précise avec le sourire André Coquoz. Concernant le dictionnaire, les auteurs se fondent sur le glossaire de Denis Coquoz, un savant autodidacte qui s'est intéressé avec passion aux plantes, aux fleurs et au patois. «Une personne est chargée de retranscrire sur ordinateur son glossaire et on actualise son travail en simplifiant un peu l'écriture.

Jacques Lattion, informaticien, nous a fait

une base de référence pour respecter la mise en forme, la nature du mot, la définition... C'est un plus indéniable. Par exemple, si on tape un mot, on nous renvoie à une bande audio et on entend la prononciation et quelques histoires s'y rapportant. On a déjà répertorié 3800 mots pour les cinq premières lettres de l'alphabet...»

La balade des souvenirs

Pour marquer les 20 ans de leur association, Li Charvagnou ont édité un ouvrage contenant «un ensemble de souvenirs, sillonnant la vallée du Trient de long en large en suivant le chemin des diligences». Le livre intitulé «La balade des souvenirs» réunit de nombreuses photographies en noir et blanc. Marianne Bataillard, cheville ouvrière de ce projet, précise: «La carte postale, souvent unique témoignage visuel d'une époque révolue, laisse aux générations futures de nombreuses traces de la vie d'autrefois dans nos villages, et nous a permis de vous offrir cette charmante balade dans la vallée du Trient.»

Renseignements auprès de la présidente de l'association, Madeleine Bochatay, Clou-Davau 17, 1922 Les Granges (Salvan)

www.patoisvalleedutrient.ch

PUB

HotSpring
RM-SPAS

VENTE - INSTALLATION - SERVICE APRÈS-VENTE
RÉALISATION DE SPAS, SAUNAS ET HAMMAMS SUR MESURE

RM-SPAS
SHOWROOM : SUR RENDEZ-VOUS
ROUTE DE MARTIGNY 85 - 1926 FULLY
TEL. 027 746 64 00
WWW.RM-SPAS.CH